



**MEMORANDUM Between  
Maria Grzegorzewska University in  
Warsaw (APS), the Republic of Poland and  
Tashkent State Pedagogical University  
named after Nizami (Republic of  
Uzbekistan)**

**МЕМОРАНДУМ  
Между  
Университет Марии Гжегожевской в Варшаве  
(АСП) академия специальной педагогики,  
Республика Польша и Ташкентским  
государственным педагогическим университетом  
имени Низами (Республика Узбекистан)**

Maria Grzegorzewska University on the one hand and Tashkent State Pedagogical University named after Nizami (hereinafter "TSPU") on the other hand, hereinafter referred to as the Parties, on the basis of mutual respect and trust, in order to promote the expansion of bilateral cooperation in the fields of education have agreed to enter into this Memorandum of Understanding as follows:

Университет Марии Гжегожевской с одной стороны, и Ташкентского государственного педагогического университета имени Низами (далее «ТГПУ») с другой стороны, именуемые в дальнейшем Сторонами, на основе взаимного уважения и доверия, в целях содействия расширению двустороннего сотрудничества в сфере образования согласились заключить настоящий Меморандум о взаимопонимании о нижеследующем:

**1. SUBJECT OF THE MEMORANDUM**

1.1. This Memorandum defines the conditions by which the contracting Parties intend to be guided by the conduct of seminars, webinars, conferences, language courses for students, advanced training of teachers of the two universities, visits to educational institutions of the two countries, as well as joint holding of various events aimed at expanding bilateral relations.

1.2. If any of the Parties shows interest in expanding the list of educational programs, then cooperation will be implemented by mutual agreement of both Parties.

**1. ПРЕДМЕТ МЕМОРАНДУМА**

1.1. Настоящий Меморандум определяет условия, которыми договаривающиеся Стороны намерены руководствоваться при проведении семинаров, вебинаров, конференций, языковых курсов для студентов, повышения квалификации преподавателей двух университетов, посещения учебных заведений двух стран, а также совместное проведение различных мероприятий, направленных на расширение двусторонних отношений.

1.2. В случае если какая-либо из Сторон проявит заинтересованность в расширении перечня образовательных программ, то сотрудничество будет осуществляться по взаимному согласию обеих Сторон.

**II. OBLIGATIONS OF THE PARTIES**

2.1. The contracting Parties express their interest to cooperate in the following areas:

a) both Parties, by mutual agreement, may hold a number of mutual meetings aimed at discussing the activities to be carried out, implemented within the framework of this Memorandum;

b) both Parties may take part in the organization and conduct of advanced training

**II. ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН**

2.1. Договаривающиеся Стороны выражают заинтересованность в сотрудничестве в следующих областях:

а) обе Стороны по взаимному согласию могут провести ряд взаимных встреч, направленных на обсуждение предстоящих мероприятий, реализуемых в рамках настоящего Меморандума;

б) обе Стороны принимают участие в организации и проведении курсов повышения квалификации

<p>courses for teachers, in the exchange of specialists, students in various educational programs, including scientific research in the manner prescribed by the legislation of the two countries.</p> <p>2.2. This Memorandum does not represent any commitment to funding by the Parties or commitment to seek any funds. Each joint activity undertaken by the Parties pursuant to this Memorandum will be subject to the financial means available to each Party for that activity and such other financial assistance as may be obtained by each Party from external sources.</p> <p>2.3 Each joint activity will be preceded by detailed discussions and a legally binding agreement that contains information relating to such activity, including (if applicable) the terms of reference, duration, cost, intellectual property rights and other necessary conditions for an international joint activity. Each individual agreement will be in writing and signed by authorized representatives of the Parties.</p>	<p>преподавателей, в обмене специалистами, обучающимися по различным образовательным программам, в том числе научным исследованиям в порядке, установленном законодательством двух стран.</p> <p>2.2. Настоящий Меморандум не представляет собой каких-либо обязательств в отношении финансирования со стороны Сторон или обязательств по поиску каких-либо средств. Каждая совместная деятельность, осуществляемая Сторонами в соответствии с настоящим Меморандумом, будет зависеть от финансовых средств, имеющихся у каждой Стороны для данного вида деятельности, и такой другой финансовой помощи, которая может быть получена каждой Стороной из внешних источников.</p> <p>2.3. Каждой совместной деятельности будут предшествовать подробные обсуждения и юридически обязывающее соглашение, в котором содержится информация, относящаяся к такой деятельности, включая (если применимо) техническое задание, продолжительность, стоимость, права интеллектуальной собственности и другие необходимые условия для международной совместной деятельности. Каждое отдельное соглашение будет составлено в письменной форме и подписано уполномоченными представителями Сторон.</p>
<p><b>III. GENERAL TERMS</b></p> <p>3.1. Any disputes and disagreements arising from the implementation of this Memorandum will be resolved by the Parties through negotiations.</p> <p>3.2. Carrying out additional activities, in addition to those set out in this Memorandum, will be carried out through negotiations.</p> <p>3.3. The Parties, by mutual agreement, may make additions and changes to this Memorandum, which will be drawn up by the relevant protocols, which are an integral part of this Memorandum and come into force from the date of their signing.</p> <p>3.4. This Memorandum comes into force from the date of signing and is valid for 5 (five) years. In the event of the expiration of this Memorandum, in the absence of disagreements between the Parties, the Memorandum is automatically extended for 1 (one) year. In case of disagreement with one of the Parties that sent the other Party a written notice of its intention to terminate its obligations, this Memorandum shall terminate within 30</p>	<p><b>III. ОБЩИЕ УСЛОВИЯ</b></p> <p>3.1. Любые споры и разногласия, возникающие при реализации настоящего Меморандума, будут решаться Сторонами путем переговоров.</p> <p>3.2. Проведение дополнительных мероприятий, помимо изложенных в настоящем Меморандуме, будет осуществляться путем переговоров.</p> <p>3.3. Стороны по взаимному согласию могут вносить в настоящий Меморандум дополнения и изменения, которые будут оформляться соответствующими протоколами, являющимися неотъемлемой частью настоящего Меморандума и вступающими в силу с даты их подписания.</p> <p>3.4. Настоящий Меморандум вступает в силу с даты подписания и действует в течение 5 (пяти) лет. В случае истечения срока действия настоящего Меморандума, при отсутствии разногласий между Сторонами, Меморандум автоматически продлевается на 1 (один) год. В случае несогласия с одной из Сторон, направившей другой Стороне письменное уведомление о своем намерении прекратить свои обязательства, действие настоящего Меморандума прекращается в течение 30 (тридцати)</p>

<p>(thirty) days from the date of receipt of the notice. Notwithstanding the foregoing, either Party may terminate this Memorandum at any time, with or without cause, by giving 6 months' written notice to the other Party.</p> <p>3.5 Each Party is an independent contractor and is independent of the other Party. This Memorandum does not create a partnership, joint venture or agency relationship of any kind between the Parties. This Memorandum is not intended to and does not create any rights, benefits or legal obligations (substantive or procedural), enforceable at law or in equity, by either Party, its officers, employees or agents against the other Party, its officers, employees or agents. Each Party acknowledges that the relationship of the Parties under this Memorandum is non-exclusive.</p> <p>3.6 The Parties agree that participation in research programs is not covered by this agreement. Research must be covered in a separate agreement that needs to be approved by the UCF Office of Research and corresponding office for TSPU.</p> <p>3.7 Neither Party will be in default hereunder by reason of its delay in performing or failure to perform any of its obligations hereunder if such delay or failure is caused by or results from acts of terrorism, strikes, acts of the public enemy, riots, or interference by civil or military authorities.</p> <p>3.8 This Memorandum may be executed by the Parties in any number of separate counterparts, each of which when executed and delivered will be deemed an original, and all such counterparts will together constitute one original document. All signatures need not be on the same counterpart. The Parties may evidence execution of this Memorandum by means of photocopy, facsimile or other electronic means, copies of which will have the same effect for all purposes as an ink-signed original.</p>	<p>дней с даты получения уведомления. Несмотря на вышеизложенное, любая из Сторон может прекратить действие настоящего Меморандума в любое время, по причине или без таковой, направив письменное уведомление другой Стороне за 6 месяцев.</p> <p>3.5 Каждая Сторона является независимым субъектом и не зависит от другой Стороны. Настоящий Меморандум не создает партнерства, совместного предприятия или агентских отношений любого рода между Сторонами. Настоящий Меморандум не предназначен и не создает никаких прав, преимуществ или юридических обязательств (материальных или процессуальных), подлежащих исполнению по закону или по праву справедливости, любой из Сторон, ее должностных лиц, сотрудников или агентов в отношении другой Стороны, ее должностных лиц, сотрудников или агентов. Каждая Сторона признает, что отношения Сторон по настоящему Меморандуму не являются исключительными.</p> <p>3.6 Стороны соглашаются, что участие в исследовательских программах не подпадает под действие настоящего соглашения. На исследования должно быть оформлено отдельное соглашение, которое должно быть одобрено Исследовательским отделом UCF и соответствующим отделом ТГПУ.</p> <p>3.7 Ни одна из Сторон не будет допущена к неисполнению обязательств по настоящему Соглашению по причине задержки в выполнении или неисполнения каких-либо своих обязательств по настоящему Соглашению, если такая задержка или неисполнение вызваны, или являются результатом террористических актов, забастовок, стихийных бедствий или действий врага государства, беспорядков, или вмешательства гражданских или военных властей.</p> <p>3.8 Настоящий Меморандум может быть составлен Сторонами в любом количестве отдельных экземпляров, каждый из которых при подписании и доставке будет считаться оригиналом, и все такие экземпляры вместе составят один подлинный документ. Все подписи не обязательно должны быть на одном и том же экземпляре. Стороны могут подтвердить исполнение настоящего Меморандума с помощью фотокопии, факсимильной связи или других электронных средств, копии которых будут иметь такую же силу для всех целей, что и оригинал, подписанный чернилами.</p>
<p><b>IV. LIAISONS</b> For the implementation and care of this Memorandum, each Party appoints the</p>	<p><b>IV. СВЯЗИ</b> Для реализации и сопровождения настоящего Меморандума каждая Сторона назначает следующих</p>

<p>following individuals to provide oversight for the collaboration, resolving issues as they arise. All notices and other communications hereunder will be given in writing to the individuals named below and will be:</p> <p>(a) personally delivered;</p> <p>(b) sent via email or other electronic means;</p> <p>(c) sent by commercial overnight courier service. The respective addresses to be used for all such notices or communications are as follows:</p> <p>TSPU: Tashkent State Pedagogical University named after Nizami. E-mail: <a href="mailto:info@tdpu.uz">info@tdpu.uz</a>  Vice-rector for international cooperation, Ikramkhanova Feruza, Tashkent city 100185, Chilanzar district, Bunyodkor street-27, Phones: +998712768225, +998909537788  Email: <a href="mailto:feruzaikr@mail.ru">feruzaikr@mail.ru</a></p> <p>Maria Grzegorzewska University  Ul. Szczęśliwicka 40,  02-353 Warszawa  Tel. +48 22 589 36 00  fax . +48 22 658 11 18 / Kancelaria  e-mail : <a href="mailto:aps@aps.edu.pl">aps@aps.edu.pl</a></p> <p><b>V. CONCLUSION PROVISIONS</b></p> <p>5.1 Both Sides recognize that as a state institution in Poland, it is subject to the legislation of Poland, and the TSPU is subject to the legislation of the Republic of Uzbekistan.</p> <p>5.2 The Memorandum is drawn up in two copies (one original copy for each Party), each in Russian and English, with all documents being equally valid.</p>	<p>лиц для обеспечения надзора за сотрудничеством, решения вопросов по мере их возникновения. Все уведомления и другие сообщения по настоящему Соглашению будут переданы в письменной форме лицам, указанным ниже, и будут:</p> <p>а) доставляется лично;</p> <p>б) отправляется по электронной почте или другим электронным способом;</p> <p>в) отправляется курьерской службой. Соответствующие адреса, которые будут использоваться для всех таких уведомлений или сообщений, следующие:</p> <p>ТГПУ: Ташкентский государственный педагогический университет. E-mail: <a href="mailto:info@tdpu.uz">info@tdpu.uz</a>  Проректор по международным связям, Икрамханова Феруза, город Ташкент 100185, Чиланзарский район, ул.Бунёдкор-27,  Телефон: +998712768225, +998940620632  Электронная почта: <a href="mailto:feruzaikr@mail.ru">feruzaikr@mail.ru</a></p> <p>Университет Марии Гжегожевской  Ул. Щенсливицкая 40,  02-353 Варшава  Тел. +48 22 589 36 00  факс. +48 22 658 11 18 / Канцелярия  электронная почта: <a href="mailto:aps@aps.edu.pl">aps@aps.edu.pl</a></p> <p><b>V. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ</b></p> <p>5.1 Обе Стороны признают, что как государственное учреждение в Польше, подчиняется законодательству Польши, а ТГПУ подчиняется законодательству Республики Узбекистан.</p> <p>5.2 Меморандум составлен в двух экземплярах (по одному оригиналу для каждой Стороны), каждый на русском и английском языках, причем все документы имеют одинаковую силу.</p>
<p>Signed _____  2022</p>	<p>Подписано _____  2022 г.</p>
<p>On behalf of Maria Grzegorzewska University in Warsaw (APS), the Republic of Poland</p> <p>Rector _____ Barbara Marcinkowska</p>	<p>От имени Ташкентского государственного педагогического университета имени Низами (Республика Узбекистан)</p> <p>Ректор _____ А.К. Киргизбаев</p> 